

撒母耳記上第十四章譯文對照

和合本撒 14:1 有一日，掃羅的兒子約拿單對拿他兵器的少年人說：“我們不如過到那邊，到非利士人的防營那裏去。”但他沒有告訴父親。

拼音版撒 14:1 Yǒu yī rì, Sǎoluó de érzi Yuē nǎ dān duì nǎ tā bīngqì de shàonián rén shuō, wǒ men bù rú guō dào nà biān, dào Fēilìshì rén de fáng yíng nǎlǐ qù. dàn tā méiyǒu gàosu fùqīn.

呂振中撒 14:1 這一天掃羅的兒子約拿單對拿軍器的青年護兵說：「來，我們過去到那邊、到非利士人的駐防營那裏去吧」；但是他沒有告訴他父親。

新譯本撒 14:1 有一天，掃羅的兒子約拿單對替他拿武器的僕人說：“來！我們過到非利士人的駐軍那邊去吧。”但他沒有告訴父親。

現代譯撒 14:1 有一天，約拿單對替他拿兵器的青年侍衛說：「我們潛入非利士人的營帳去吧！」但他沒有告訴父親掃羅。

當代譯撒 14:1 大約過了一天，約拿單對他年輕的護衛說：“來吧，讓我們攀過山谷，到非利士那邊駐軍那裏去。”約拿單並沒有告訴父親這個行動。

思高本撒 14:1 有一天，撒烏耳的兒子約納堂對他執戟的侍衛說：「來，我們到對面，到培肋舍特人的前哨那裏去。」但他沒有通知他父親。

文理本撒 14:1 一日掃羅子約拿單、調執兵之少者曰、我儕過彼、至非利士汛、惟不告其父、

修訂本撒 14:1 有一日，掃羅的兒子約拿單對拿他兵器的青年說：“來，我們過去到非利士的駐軍那裏。”但他沒有告訴父親。

KJV 英撒 14:1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

NIV 英撒 14:1 One day Jonathan son of Saul said to the young man bearing his armor, "Come, let's go over to the Philistine outpost on the other side." But he did not tell his father.

和合本撒 14:2 掃羅在基比亞的盡邊，坐在米磯倫的石榴樹下，跟隨他的約有六百人。

拼音版撒 14:2 Sǎoluó zài jī bǐ yà de jìn biān, zuò zài mǐ jī lún de shíliú shù xià, gēnsuí tā de yuē yǒu liù bǎi rén.

呂振中撒 14:2 掃羅在迦巴（傳統：基比亞）的盡邊，坐在米磯倫（或譯：禾場）的石榴樹下，跟

從他的約有六百人。

新譯本撒 14:2 那時掃羅在基比亞的邊界，坐在米磯倫的石榴樹下，跟隨他的約有六百人。

現代譯撒 14:2 這時掃羅正在離基比亞不遠的地方，在米磯倫的一棵石榴樹下扎營。跟隨他的大約有六百人。

當代譯撒 14:2 那時掃羅和跟隨他的六百人正在基比亞的邊境，米磯倫的石榴樹下扎營。

思高本撒 14:2 當時撒烏耳正在革巴邊界，坐在禾場旁的石榴樹下，隨從他的部隊約有六百人。

文理本撒 14:2 時、掃羅居基比亞之隅、米磯倫石榴樹下、從者約六百人、

修訂本撒 14:2 掃羅在基比亞的郊外，坐在米磯倫的石榴樹下，跟隨他的百姓約有六百人。

KJV 英撒 14:2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

NIV 英撒 14:2 Saul was staying on the outskirts of Gibeah under a pomegranate tree in Migron. With him were about six hundred men,

和合本撒 14:3 在那裏有亞希突的兒子亞希亞，穿著以弗得。（亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。）約拿單去了，百姓却不知道。

拼音版撒 14:3 Zài nàlǐ yǒu Yàxī tū de érzi yà Xī yà, chūān zhe Yī fú dé. Yàxī tū shì yī jī ā bō de gē ge, Fēnì hā de érzi, Yī lì de sūnzi. Yī lì cóng qián zài Shì luó zuò Yē hé huá de jìsī. Yū ē nādān qù le, bǎixìng què bù zhī dào.

呂振中撒 14:3 又有亞希突的兒子亞希亞帶著神諭像：亞希突是以迦博的兄弟、非尼哈的兒子、以利的孫子：以利從前在示羅做永恒主的祭司。約拿單去了，人民都不知道。

新譯本撒 14:3 其中有亞希突的兒子亞希亞帶著以弗得；亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了，衆人都不知道。

現代譯撒 14:3 （穿著以弗得的祭司是亞希亞；他是以迦博的兄弟亞希突的兒子。亞希突是非尼哈的兒子，是在示羅作上主祭司的以利的孫子。）沒有人知道約拿單離開了營地。

當代譯撒 14:3 在這六百人中間，有個祭司名叫亞希亞，他的父親是亞希突。亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，示羅大祭司以利的孫兒。他們都沒有留意到約拿單已經溜了出去。

思高本撒 14:3 阿希突的兒子阿希雅帶著「厄弗得。」——阿希突布是不乃哈斯的兒子，依加波得的兄弟，不乃哈斯是在示羅作上主司祭的厄裏的兒子。——人都不知道約納堂走了。

文理本撒 14:3 又有衣聖衣之亞希亞、乃居示羅為耶和華祭司之以利曾孫、非尼哈孫、亞希突子、亞希突即以迦博之兄、民不知約拿單已往、

修訂本撒 14:3 在那裏有亞希突的兒子亞希亞，穿著以弗得。亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了，百姓却不知道。

KJV 英撒 14:3 And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the

son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

NIV 英撒上 14:3 among whom was Ahijah, who was wearing an ephod. He was a son of Ithabod's brother Ahitub son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh. No one was aware that Jonathan had left.

和合本撒上 14:4 約拿單要從隘口過到非利士防營那裏去。這隘口兩邊各有一個山峰：一名播薛，一名西尼；

拼音版撒上 14:4 Yu ē nād ā n yào cóng ài kǒu guō dào F ē ilìshì fáng yíng nàlì qù. zhè ài kǒu liǎng biān gè yōu yī gè shān fēng, yī míng bō xuē, yī míng xī ní.

呂振中撒上 14:4 約拿單想法子要從隘口過去到非利士人的駐防營那裏，在隘口之間、這邊有一個牙形岩石；一個名叫播薛，一個名叫西尼。

新譯本撒上 14:4 約拿單設法要經過那個隘口到非利士人的駐軍那裏去，隘口的兩邊各有一個山峰，一個名叫播薛，另一個名叫西尼。

現代譯撒上 14:4 約拿單要潛入非利士人的營帳必須經過密抹隘口。隘口兩邊有兩座鋸狀的大岩石，一座叫播薛，一座叫西尼；

當代譯撒上 14:4 要到非利士那邊的駐軍那裏去，約拿單就要經過一個隘口，在這個隘口的兩邊各有一個山峰，一個叫播薛，另一個叫西尼，

思高本撒上 14:4 約納堂打算由隘口過到培肋舍特人的前哨那裏去，在隘口兩面各有一座石峰：一名叫波責茲，一名叫色乃；

文理本撒上 14:4 約拿單往非利士汛、道經隘口、巉岩對峙、一名播薛、一名西尼、

修訂本撒上 14:4 約拿單要從隘口過到非利士駐軍那裏去。這隘口兩邊各有一座齒狀峭壁：一座名叫播薛，另一座名叫西尼；

KJV 英撒上 14:4 And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

NIV 英撒上 14:4 On each side of the pass that Jonathan intended to cross to reach the Philistine outpost was a cliff; one was called Bozez, and the other Seneh.

和合本撒上 14:5 一峰向北，與密抹相對，一峰向南，與迦巴相對。

拼音版撒上 14:5 Yī fēng xiàng běi, yǔ mì mò xiāng duì, yī fēng xiàng nán, yǔ Jiā bā xiāng duì.

呂振中撒上 14:5 一個牙形柱狀的岩石在北邊，和密抹相對；一個在南邊，和迦巴相對。

新譯本撒 14:5 一個高峰向北，與密抹相對，另一個向南，與迦巴相對。

現代譯撒 14:5 一座在隘口北邊朝向密抹，一座在隘口南邊朝向迦巴。

當代譯撒 14:5 在北面的那個山峰面對著密抹，南面的那個山峰就和迦巴相對。

思高本撒 14:5 一座朝北，與米革瑪斯相對，一座朝南，與革巴相對。

文理本撒 14:5 一在北、與密抹相對、一在南、與迦巴相對、

修訂本撒 14:5 一座向北，對著密抹，一座向南，對著迦巴。

KJV 英撒 14:5The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

NIV 英撒 14:5One cliff stood to the north toward Micmash, the other to the south toward Geba.

和合本撒 14:6 約拿單對拿兵器的少年人說：“我們不如過到未受割禮人的防營那裏去，或者耶和華為我們施展能力，因為耶和華使人得勝，不在乎人多人少。”

拼音版撒 14:6 Yu ē nād ā n duì nǎ bī ngqì de shàonián rén shu ō , w ō men bù rú gu ō dào wèi shòu g ē l ĭ rén de fáng yīng nǎi qū , huòzhe Y ē héhuá wèi w ō men sh ĩ zh ā n nénglì . y ĩ nwei Y ē héhuá sh ĩ rén déshèng , bú zài hu rén du ō rén sh ā o .

呂振中撒 14:6 約拿單對拿軍器的青年護兵說：「來，我們過去、到這些沒有受割禮的人的駐防營那裏去吧；或者永恒主能為我們作一件事，因為永恒主拯救人、是不受人多或人少所牽制的。」

新譯本撒 14:6 約拿單對替他拿武器的僕人說：“來！我們過到這些未受割禮的人的駐軍那裏去，也許耶和華會為我們動工，因為不論人多或人少，都不能妨礙耶和華施行拯救。”

現代譯撒 14:6 約拿單對他的青年侍衛說：「我們潛入那些未受割禮的人的營帳去吧！也許上主會幫助我們。如果他幫助我們，誰都擋不住我們。不管我們人數多少，他一定使我們勝利。」

當代譯撒 14:6 約拿單對他的護衛說：“讓我們到那些外邦人的軍營裏去吧！也許主會為我們行神迹。他要使人得到勝利，是不會在乎敵軍人數的多少的。”

思高本撒 14:6 約納堂于是對他執戟的侍衛說：「來，我們往這些未受割損者的前哨去，也許上主會幫助我們；上主要叫人得勝，并不在手人數多少。」

文理本撒 14:6 約拿單謂執兵之少者曰、我儕往未受割者之汛、庶耶和華祐我、蓋耶和華施行拯救、不在人之衆寡也、

修訂本撒 14:6 約拿單對拿兵器的青年說：“來，我們過去到那些未受割禮之人的駐軍那裏，或者耶和華為我們施展能力，因為耶和華使人得勝，不在乎人多人少。”

KJV 英撒 14:6And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for

there is no restraint to the LORD to save by many or by few.

NIV 英撒上 14:6 Jonathan said to his young armor-bearer, "Come, let's go over to the outpost of those uncircumcised fellows. Perhaps the LORD will act in our behalf. Nothing can hinder the LORD from saving, whether by many or by few."

和合本撒上 14:7 拿兵器的對他說：“隨你的心意行吧！你可以上去，我必跟隨你，與你同心。”

拼音版撒上 14:7 Nǎ bīngqì de duì tā shuō, suǐ nǐ de xīnyì xíng ba. nǐ keyǐ shàng qù, wǒ bì gēnsuí nǐ, yǔ nǐ tóngxīn.

呂振中撒上 14:7 拿軍器的青年護兵對他說：「隨你心所意向的行吧；看哪，我跟從你；你心意怎樣，我心意也怎樣。」

新譯本撒上 14:7 替他拿武器的僕人對他說：“照你的心意作吧！去吧，我必與你同心。”

現代譯撒上 14:7 那侍衛說：「無論你做甚麼〔希伯來文再加一句：轉過來〕，我都跟著你。」

當代譯撒上 14:7 那護衛回答說：“好，就照你的意思去做吧！無論你有甚麼決定，我都會忠心地追隨在你左右的。”

思高本撒上 14:7 那給他執戟的人答說：「你盡可隨意行事，我只跟著你，隨你心意而行。」

文理本撒上 14:7 執兵者曰、隨爾心欲行之、往哉、我與爾有同志焉、

修訂本撒上 14:7 拿兵器的對他說：“隨你的心意做吧。你上去，看哪，我一定跟隨你，與你同心。”

KJV 英撒上 14:7 And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

NIV 英撒上 14:7 "Do all that you have in mind," his armor-bearer said. "Go ahead; I am with you heart and soul."

和合本撒上 14:8 約拿單說：“我們要過到那些人那裏去，使他們看見我們。”

拼音版撒上 14:8 Yuē nǎ dān shuō, wǒ men yào guò dào nàxiē rén nàlǐ qù, shǐ tā men kànjiàn wǒ men.

呂振中撒上 14:8 約拿單說：「看吧，我們要過去、到那些人那裏去，讓他們看見我們。」

新譯本撒上 14:8 約拿單說：“我們要過到那些人那裏去，讓他們看見我們。”

現代譯撒上 14:8 約拿單說：「好吧！我們過去，故意讓非利士人看到我們。」

當代譯撒上 14:8 約拿單說：“我們要到那邊去，故意讓他們發現。”

思高本撒上 14:8 約納堂說：「來，我們到那裏去，讓他們看見我們。」

文理本撒上 14:8 約拿單曰、我儕過彼、使彼見之、

修訂本撒上 14:8 約拿單說：“看哪，我們要過去到那些人那裏，在他們那裏展現我們自己。”

KJV 英撒上 14:8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will

discover ourselves unto them.

NIV 英撒上 14:8 Jonathan said, "Come, then; we will cross over toward the men and let them see us.

和合本撒上 14:9 他們若對我們說：‘你們站住，等我們到你們那裏去’，我們就站住，不上他們那裏去。

拼音版撒上 14:9 T ā men ruò duì w ō men shu ō , n ĭ men zhàn zhù , deng w ō men dào n ĭ men nàlǐ qù , w ō men jiù zhàn zhù , bù shàng t ā men nàlǐ qù .

呂振中撒上 14:9 他們若這樣對我們說：『你們且止住，等我們到你們接觸』，那麼、我們就在我們的地方站住，不上他們那裏去。

新譯本撒上 14:9 如果他們對我們這樣說：‘你們站住！等我們到你們那裏去。’我們就站在原地，不上他們那裏去。

現代譯撒上 14:9 如果他們要我們留在這裏等他們過來，我們就在這裏等。

當代譯撒上 14:9 如果他們看見我們後對我們說：‘站住，不然就殺了你們！’那麼，我們就站住；等他們走過來。

思高本撒上 14:9 假使他們對我們說：住下！等我們到你們那裏去。我們就站在我們所在的地方，不再上他們那裏去；

文理本撒上 14:9 如彼曰、俟我至爾、我則伫立、不往就之、

修訂本撒上 14:9 他們若對我們這麼說：‘站住，等我們到你們那裏去’，我們就站在原地，不上他們那裏去；

KJV 英撒上 14:9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

NIV 英撒上 14:9 If they say to us, 'Wait there until we come to you,' we will stay where we are and not go up to them.

和合本撒上 14:10 他們若說：‘你們上到我們這裏來’，這話就是我們的證據，我們便上去，因為耶和華將他們交在我們手裏了。”

拼音版撒上 14:10 T ā men ruò shu ō , n ĭ men shàng dào w ō men zhèlǐ lái , zhè huà jiù shì w ō men de zhèngjù . w ō men biàn shàng qù , y ĭ nwei Y ē héhuá ji ā ng t ā men ji ā o zài w ō men sh ō u lǐ le .

呂振中撒上 14:10 他們若這樣說：『你們上我們這裏來吧！』那麼我們就上去；因為永恒主將他們交在我們手裏：這就是給了我們的兆頭。」

新譯本撒上 14:10 如果他們對我們這樣說：‘你們上到我們這裏來吧！’我們就上去，這就是我們的憑據，因為耶和華已經把他們交在我們的手裏了。”

現代譯撒 14:10 如果他們要我們到他們那裏去，我們就去；那就是上主要使我們得勝的記號了。」

當代譯撒 14:10 但如果他們說：「上來，我們拚個高下！」我們就照著做，因為那就是神給我們的訊號，表示他會幫助我們戰勝他們。」

思高本撒 14:10 如果他們說：你們上我們這 來罷！我們就上去，因為上主已把他們交在我們手中了：這為我們是個先兆。」

文理本撒 14:10 如彼曰、爾其上而就我、此為我征、我則前往、蓋耶和華付之于我手、

修訂本撒 14:10 但他們若這麼說：「上到我們這裏來吧」，我們就上去，因為耶和華把他們交在我們手裏了。這就是我們的憑據。"

KJV 英撒 14:10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

NIV 英撒 14:10 But if they say, 'Come up to us,' we will climb up, because that will be our sign that the LORD has given them into our hands."

和合本撒 14:11 二人就使非利士的防兵看見。非利士人說：“希伯來人從所藏的洞穴裏出來了。”

拼音版撒 14:11 `Er rén jiù shì Fēilìshì de fáng bīng kànjian. Fēilìshì rén shuō, Xībó lái rén cóng suǒ cáng de dòng xué lǐ chū lai le.

呂振中撒 14:11 二人就讓非利士人的駐防兵看見；非利士人說：「看哪，有希伯來人從他們所藏的窟窿洞裏出來呢。」

新譯本撒 14:11 他們二人就讓非利士人的駐軍看見。非利士人說：“看哪！有希伯來人從他們躲藏的洞裏出來了。”

現代譯撒 14:11 于是，他們故意讓非利士人看到他們。非利士人說：「瞧，有希伯來人從他們藏匿的洞裏出來了！」

當代譯撒 14:11 非利士人看見約拿單和他的護衛走近，就大叫道：“看！以色列人終於由洞裏爬出來了！”

思高本撒 14:11 兩人就突然出現在培肋舍特人的前哨處，培肋舍特人說：「看，這些希伯來人從他們隱藏的山洞中出來了。」

文理本撒 14:11 二人使非利士戍卒見之、非利士人曰、希伯來人出所匿之穴矣、

修訂本撒 14:11 二人就讓非利士的駐軍看見。非利士人說：“看哪，希伯來人從躲藏的洞穴裏出來了！”

KJV 英撒 14:11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

NIV 英撒上 14:11 So both of them showed themselves to the Philistine outpost. "Look!" said the Philistines. "The Hebrews are crawling out of the holes they were hiding in."

和合本撒上 14:12 防兵對約拿單和拿兵器的人說：“你們上到這裏來，我們有一件事指示你們。”約拿單就對拿兵器的人說：“你跟隨我上去，因為耶和華將他們交在以色列人手裏了。”

拼音版撒上 14:12 Fáng bīng duì Yuē nǎ dāng hé nǎ bīngqì de rén shuō, nǐ men shàng dào zhè lǐ lái, wǒ men yǒu yī jiàn shì zhǐ shì nǐ men. Yuē nǎ dāng jiù duì nǎ bīngqì de rén shuō, nǐ gēnsuí wǒ shàng qù, yīnwèi Yēhéhuá jiāng tā men jiāo zài Yǐsèliè rén shǒu lǐ le.

呂振中撒上 14:12 駐防營的人應時對約拿單和拿軍器的護兵喊著說：「你們上我們這裏來吧！有一件事我們要給你知道。」約拿單就對拿軍器的護兵說：「你跟著我上去，因為永恒主將他們交在以色列人手裏了。」

新譯本撒上 14:12 駐軍中有人應聲對約拿單和替他拿武器的人說：“你們上我們這裏來吧！我們有一件事要告訴你們。”約拿單對替他拿武器的人說：“你跟我上去，因為耶和華已經把他們交在以色列人的手裏了。”

現代譯撒上 14:12 他們就對約拿單和那侍衛喊話：「過來吧，我們有事告訴你們〔或譯：給你們看〕！」約拿單對他的侍衛說：「跟著我！上主已經把他們交給以色列人了。」

當代譯撒上 14:12 他們又向約拿單喝道：“上來，我們拚個高下！”約拿單就對護衛說：“來，跟在我後面，主現在要幫助我們殺敵了。”

思高本撒上 14:12 前哨的哨兵就對約納堂和給他執戟的人說：「你們上到我們這來罷！我們有事要告訴你們。」約納堂就對給他執戟的人說：「你跟我上來，因為上主已將他們交在以色列人手中了。」

文理本撒上 14:12 戍卒謂約拿單及執兵者曰、汝其至此、我有一事示爾、約拿單告執兵者曰、隨我而上、耶和華付之于以色列人手矣、

修訂本撒上 14:12 站崗的士兵對約拿單和拿兵器的人說：“上到這裏來，我們有一件事要告訴你們。”約拿單就對拿兵器的人說：“跟我上去，因為耶和華把他們交在以色列人手裏了。”

KJV 英撒上 14:12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

NIV 英撒上 14:12 The men of the outpost shouted to Jonathan and his armor-bearer, "Come up to us and we'll teach you a lesson." So Jonathan said to his armor-bearer, "Climb up after me; the LORD has given them into the hand of Israel."

和合本撒上 14:13 約拿單就爬上去，拿兵器的人跟隨他。約拿單殺倒非利士人，拿兵器的人也隨著殺他們。

拼音版撒 14:13 Yu ē nād ā n jiù pá shàng qù, ná b ī ngqì de rén g ē nsuí t ā . Yu ē nād ā n sh ā d ǎ o F ē ilìshì rén, ná b ī ngqì de rén ye suí zhe sh ā t ā men.

呂振中撒 14:13 約拿單手脚匍在地上地爬上去，拿軍器的護兵跟著他；非利士人在約拿單面前倒下去，拿軍器的護兵也隨著殺死他們。

新譯本撒 14:13 約拿單手脚并用地爬了上去，替他拿武器的人跟著他。非利士人在約拿單面前倒下，替他拿武器的也跟在後面把他們殺死。

現代譯撒 14:13 約拿單爬上隘口；他的侍衛跟著他。約拿單擊倒非利士人；侍衛殺了他們。

當代譯撒 14:13 于是，約拿單就和他的護衛一起爬上去；他們左右擊殺非利士人，一下子就殺了約二十人，非利士人的尸首遍布半畝地的犁溝內。非利士人的軍民即時非常震驚，就是那些突擊隊也都害怕起來。正在這時，又發生大地震，眾人更是恐懼萬分。

思高本撒 14:13 約納堂遂用手用脚往上爬，給他執戟的跟在他後面。培肋舍特人忽在約納堂前轉身要走，他就向前擊殺他們，他的執戟者也隨著擊殺。

文理本撒 14:13 約拿單攀援而登、執兵者隨之、敵僕于約拿單前、執兵者從而戮之、

修訂本撒 14:13 約拿單手脚并用爬上去，拿兵器的人跟隨他。非利士人僕倒在約拿單面前，拿兵器的人跟著他，殺死他們。

KJV 英撒 14:13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

NIV 英撒 14:13 Jonathan climbed up, using his hands and feet, with his armor-bearer right behind him. The Philistines fell before Jonathan, and his armor-bearer followed and killed behind him.

和合本撒 14:14 約拿單和拿兵器的人起頭所殺的，約有二十人，都在一畝地的半犁溝之內。

拼音版撒 14:14 Yu ē nād ā n hé ná b ī ngqì de rén q ĭ tóu su ǒ sh ā de yu ē y ǒ u èr shí rén, d ō u zài y ī m ǔ dì de bàn lí g ō u zh ī nèi.

呂振中撒 14:14 約拿單和拿軍器的護兵起頭所擊殺的、約有二十人，大概都在一對牛能耕之地的半段之內。

新譯本撒 14:14 約拿單和替他拿武器的第一次殺敵，約殺死了二十人，都是在四分之一公頃的範圍內殺的。

現代譯撒 14:14 約拿單和他的侍灑在這第一次的突擊就在約四分之一公頃的區域內殺了二十人左右。

當代譯撒 14:14 于是，約拿單就和他的護衛一起爬上去；他們左右擊殺非利士人，一下子就殺了約二十人，非利士人的尸首遍布半畝地的犁溝內。非利士人的軍民即時非常震驚，就是那些突擊隊也都害怕起來。正在這時，又發生大地震，眾人更是恐懼萬分。

思高本撒 14:14 約納堂和他的執戟者第一次殺死了約有二十人，陳 于半畝田間。 15.當時在營中和陣地上都起了恐慌，全軍——前哨與突擊隊都大為震驚；地也起了震動，到處籠罩著無限的恐怖。

文理本撒 14:14 二人在半畝之地、始殺之人、約二十、

修訂本撒 14:14 約拿單和拿兵器的人第一次擊殺的約有二十人，都在一畝 地的半犁溝之內。

KJV 英撒 14:14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.

NIV 英撒 14:14 In that first attack Jonathan and his armor-bearer killed some twenty men in an area of about half an acre.

和合本撒 14:15 于是在營中、在田野、在衆民內，都有戰兢，防兵和掠兵也都戰兢，地也震動，戰兢之勢甚大。

拼音版撒 14:15 Yúshì zài yíng zhōng, zài tiānye, zài zhòngmín nēi dōu yǒu zhàn jīng, fáng bīng hé lüè bīng yě dōu zhàn jīng, dì yě zhèndòng, zhàn jīng zhī shì shén dà.

呂振中撒 14:15 于是在營中、在田野間、在衆民中、人都震顫發抖；駐防兵和游擊兵呢、也都震顫發抖；地震動，顫抖之勢非常之大。

新譯本撒 14:15 于是在營房裏，在田野中和在衆人中間，都有恐慌，駐軍和突擊隊也都恐懼，地也震動，這是從 神而來的恐懼。

現代譯撒 14:15 所有在田間的非利士人都驚恐萬狀；防衛兵和突擊部隊也都喪膽；地也震動，真是一片恐慌！

當代譯撒 14:15 于是，約拿單就和他的護衛一起爬上去；他們左右擊殺非利士人，一下子就殺了約二十人，非利士人的尸首遍布半畝地的犁溝內。非利士人的軍民即時非常震驚，就是那些突擊隊也都害怕起來。正在這時，又發生大地震，衆人更是恐懼萬分。

思高本撒 14:15 撒烏耳的哨兵從本雅明的革巴眺望，看見敵營大亂；

文理本撒 14:15 于是在營在田、庶民戍卒掠者、無不戰栗、地亦震動、致其戰栗特甚、

修訂本撒 14:15 于是在軍營、在田野、在衆百姓中，人心惶惶，駐軍和突擊隊都戰兢；地也震動，這是從神那裏來的驚恐。

KJV 英撒 14:15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

NIV 英撒 14:15 Then panic struck the whole army--those in the camp and field, and those in the outposts and raiding parties--and the ground shook. It was a panic sent by God.

和合本撒 14:16 在便雅憫的基比亞，掃羅的守望兵看見非利士的軍衆潰散，四圍亂竄。

拼音版撒 14:16 Zài Biànyǎ mǐn de jī bǐ yà, Sǎ oluó de shǒu wàng bīng kànjian Fēilì shì de jūn zhòng huī sǎn, sīwéi luàn cuàn.

呂振中撒 14:16 在便雅憫境內、在迦巴（傳統：基比亞）、掃羅的守望兵在觀望著，只見非利士的蜂擁軍兵已經潰散，走來走去。

新譯本撒 14:16 在便雅憫的基比亞，掃羅的瞭望兵看見非利士人的大軍潰敗，四處逃竄。

現代譯撒 14:16 掃羅的哨兵在便雅憫地區的基比亞看見了非利士人慌張奔逃。

當代譯撒 14:16 掃羅的哨兵在基比亞看見非利士人龐大的軍隊向四方逃命，潰不成軍。

思高本撒 14:16 撒烏耳就對隨從他的人說：「檢查一下，看我們中有誰去了。」他們檢查後，見蝗蟲、約納堂和給他執戟的人不在了。

文理本撒 14:16 在便雅憫之基比亞、掃羅之戍卒、見敵軍漸銷亂竄、

修訂本撒 14:16 在便雅憫的基比亞，掃羅的哨兵觀看，看哪，非利士全軍潰亂，四處亂竄。

KJV 英撒 14:16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.

NIV 英撒 14:16 Saul's lookouts at Gibeah in Benjamin saw the army melting away in all directions.

和合本撒 14:17 掃羅就對跟隨他的民說：“你們查點查點，看從我們這裏出去的是誰？”他們一查點，就知道約拿單和拿兵器的人沒有在這裏。

拼音版撒 14:17 Sǎ oluó jiù duì gēnsuí tā de mǐn shuō, nǐ men chá diǎn chá diǎn, kàn cóng wǒ men zhèlǐ chū qù de shì shuí. tā men yī chá diǎn, jiù zhī dào Yuē nǎ dān hé ná bīngqì de rén méiyǒu zài zhèlǐ.

呂振中撒 14:17 掃羅就對跟隨他的兵說：「你們點閱點閱，看從我們這裏出去的是誰」；他們一點閱，就知道約拿單和拿軍器的護兵不在那裏。

新譯本撒 14:17 于是掃羅對跟隨他的眾民說：“你們數點一下，看看誰從我們這裏出去了。”他們一數點，就發現約拿單和替他拿武器的不在那裏。

現代譯撒 14:17 掃羅就對他們說：「查點軍隊，看看誰不在！」他們點了，查出約拿單和他的侍衛不在。

當代譯撒 14:17 掃羅便下令檢查有甚麼人離開了軍營，結果發現約拿單和他的護衛失蹤了。

思高本撒 14:17 撒烏耳隊對阿希雅說：「拿天主的「厄弗得」來！」因為那時正是他在以色列子民前帶著天主的「厄弗得。」

文理本撒 14:17 掃羅謂從者曰、核民、視離我者為誰、既核之、則知約拿單與其執兵者不在、

修訂本撒 14:17 掃羅就對跟隨他的百姓說：“你們去數點人數，看是誰從我們這裏出去。”他們一數

點，看哪，約拿單和拿兵器的人不在其中。

KJV 英撒[上 14:17](#) Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.

NIV 英撒[上 14:17](#) Then Saul said to the men who were with him, "Muster the forces and see who has left us." When they did, it was Jonathan and his armor-bearer who were not there.

和合本撒[上 14:18](#) 那時 神的約櫃在以色列人那裏。掃羅對亞希亞說：“你將 神的約櫃運了來。”

拼音版撒[上 14:18](#) Nàshí shén de yuē guī zài Yǐ sè liè rén nàlǐ. Sǎ oluó duì yà Xī yà shuō, nǐ jī ā ng shén de yuē guī yùn le lái.

呂振中撒[上 14:18](#) 掃羅對亞希亞說：「將神諭像（傳統：神的櫃）送來」；因為那一天是他在以色列人面前（傳統：子孫）帶著神諭像（傳統：神的櫃）。

新譯本撒[上 14:18](#) 掃羅對亞希亞說：“把 神的約櫃運來！”因為那時 神的約櫃在以色列人那裏。

現代譯撒[上 14:18](#) 掃羅對祭司亞希亞說：「把以弗得捧來！」（那一天，亞希亞在以色列人〔希伯來文是：因為當天……神的約櫃和以色列人〕前頭捧著以弗得〔希伯來文是：約櫃〕）

當代譯撒[上 14:18](#) 掃羅便命令祭司亞希亞把放在民衆那裏的約櫃抬來。

思高本撒[上 14:18](#) 撒烏耳還同司祭說話時，培肋舍特人營中的混亂愈來愈大，撒烏耳就對司祭說：「收回你的手去！」

文理本撒[上 14:18](#) 斯時神之匱在以色列族中、掃羅謂亞希亞曰、昇神之匱至、

修訂本撒[上 14:18](#) 那時神的約櫃在以色列人那裏。掃羅對亞希亞說：“你把神的約櫃請到這裏來。”

KJV 英撒[上 14:18](#) And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

NIV 英撒[上 14:18](#) Saul said to Ahijah, "Bring the ark of God." (At that time it was with the Israelites.)

和合本撒[上 14:19](#) 掃羅正與祭司說話的時候，非利士營中的喧嚷越發大了。掃羅就對祭司說：“停手吧！”

拼音版撒[上 14:19](#) Sǎ oluó zhè ng yǔ jì sī shuō huà de shíhòu, Fē lì shì yíng zhō ng de xuā n nā ng yuè fā dà le. Sǎ oluó jiù duì jì sī shuō, tíng shǒ u ba.

呂振中撒[上 14:19](#) 掃羅正和祭司說話的時候，非利士人營中的喧嚷越來越大了。掃羅就對祭司說：「停手吧。」

新譯本撒[上 14:19](#) 掃羅正對祭司說話的時候，非利士營中的騷亂越來越大，掃羅就對祭司說：“住手吧！”

現代譯撒 14:19 正當掃羅對祭司說話的時候，非利士營帳中越來越混亂；掃羅對祭司說：「我們來不及求問上主了！」

當代譯撒 14:19 掃羅和祭司說話的時候，非利士人營裏的喧鬧聲愈來愈大了，掃羅就立刻喝令祭司停止禱告。

思高本撒 14:19 撒烏耳和跟隨他的軍民遂集合起來，沖入戰場；看，培肋舍特人竟自相殘殺，陷入混亂。

文理本撒 14:19 掃羅與祭司相語時、非利士營中喧嘩益甚、掃羅告祭司曰、姑止爾手、

修訂本撒 14:19 掃羅正與祭司說話的時候，非利士營中的騷亂越來越劇烈；掃羅就對祭司說："停手吧！"

KJV 英撒 14:19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

NIV 英撒 14:19 While Saul was talking to the priest, the tumult in the Philistine camp increased more and more. So Saul said to the priest, "Withdraw your hand."

和合本撒 14:20 掃羅和跟隨他的人都聚集，來到戰場，看見非利士人用刀互相擊殺，大大惶亂。

拼音版撒 14:20 Sǎ oluó hé gē nsuí tā de rén dōu jùjí, lái dào zhàn chǎng, kànjian Fēilìshì rén yòng dāo hùxiāng jī shā, dàdà huáng luàn.

呂振中撒 14:20 掃羅和跟隨他的兵都聚集，到了戰場，就看見非利士人都用刀互相擊殺；其潰亂驚慌之狀大極了。

新譯本撒 14:20 掃羅和所有跟隨他的人就聚集起來，到了戰場，就看見非利士人用刀互相擊殺，十分混亂。

現代譯撒 14:20 于是掃羅率領他的軍隊沖進戰場，攻擊非利士人；非利士人正是一片混亂，互相殘殺。

當代譯撒 14:20 掃羅連忙帶領六百名隨從沖入戰場，他發覺非利士人正在互相殘殺，到處都是一片混亂；從前加入非利士軍隊的希伯來人也投誠來幫助以色列人。那些躲在以法蓮山區的以色列人知道非利士人潰敗的消息，都出來追殺他們。主在那天幫助以色列人得到大大的勝利，這場戰事一直蔓延到伯亞文。

思高本撒 14:20 以前服事培肋舍特人，與他們齊來參戰的希伯來人，忽然反正來協助撒烏耳和約納堂一起的以色列人。 4

文理本撒 14:20 乃集從者往戰、見非利士人以刀自相攻擊、致大潰亂、

修訂本撒 14:20 掃羅和所有跟隨他的百姓都集合，來到戰場，看哪，非利士人用刀互相擊殺，大大混亂。

KJV 英撒 14:20 And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

NIV 英撒 14:20 Then Saul and all his men assembled and went to the battle. They found the Philistines in total confusion, striking each other with their swords.

和合本撒 14:21 從前由四方來跟隨非利士軍的希伯來人，現在也轉過來幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列人了。

拼音版撒 14:21 Cóng qián yǒu sì fāng lái gēnsuí fēilìshì jūn de Xībó lái rén, xiànzài yě zhuǎn guò lái bāngzhù gēnsuí sǎoluó hé yuē nǎndān de yǐsèliè rén le.

呂振中撒 14:21 那些素常歸倚著非利士人的希伯來人、同他們上營盤的這些人現在也轉過來，幫同那些跟從掃羅和約拿單的以色列人一起作戰了。

新譯本撒 14:21 那些從前歸順非利士人的希伯來人，就是混雜在營裏與非利士人一起上來的，現在也轉過來，與那些跟從掃羅和約拿單的以色列人在一起。

現代譯撒 14:21 有些投靠非利士人的希伯來人，就是一一直在他們營中效勞的希伯來人，現在反正過來〔希伯來文是：也在那裏〕參加掃羅和約拿單的部隊。

當代譯撒 14:21 掃羅連忙帶領六百名隨從沖入戰場，他發覺非利士人正在互相殘殺，到處都是一片混亂；從前加入非利士軍隊的希伯來人也投誠來幫助以色列人。那些躲在以法蓮山區的以色列人知道非利士人潰敗的消息，都出來追殺他們。主在那天幫助以色列人得到大大的勝利，這場戰事一直蔓延到伯亞文。

思高本撒 14:21 那藏在厄弗辣因山地的以色列人，聽說培肋舍特人潰敗了，也都出來參戰，乘勢追趕。

文理本撒 14:21 昔自四方而來、入非利士營之希伯來人、斯時轉從掃羅約拿單所率之以色列人、

修訂本撒 14:21 那先前由四方來跟隨非利士人、在他們營中的希伯來人，現在也轉過來幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列人了。

KJV 英撒 14:21 Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

NIV 英撒 14:21 Those Hebrews who had previously been with the Philistines and had gone up with them to their camp went over to the Israelites who were with Saul and Jonathan.

和合本撒 14:22 那藏在以法蓮山地的以色列人，聽說非利士人逃跑，就出來緊緊地追殺他們。

拼音版撒 14:22 Nà cáng zài Yǐ fǎ lián shān dì de Yǐ sè liè rén tīng shuō fēilìshì rén táo pǎo, jiù chū lái jǐn jǐn de zhuī shā tā men.

呂振中撒 14:22 那些藏在以法蓮山地的以色列衆人、聽說非利士人在逃跑，他們也就在戰場上緊緊追趕他們。

新譯本撒 14:22 那些躲藏在以法蓮山地的以色列衆人一聽見非利士人逃跑，也就在戰場上緊緊追趕他們。

現代譯撒 14:22 那些躲在以法蓮山區的以色列人聽到非利士人逃跑了，也都出來追擊他們，

當代譯撒 14:22 掃羅連忙帶領六百名隨從沖入戰場，他發覺非利士人正在互相殘殺，到處都是一片混亂；從前加入非利士軍隊的希伯來人也投誠來幫助以色列人。那些躲在以法蓮山區的以色列人知道非利士人潰敗的消息，都出來追殺他們。主在那天幫助以色列人得到大大的勝利，這場戰事一直蔓延到伯亞文。

思高本撒 14:22 這樣上主在那一天拯救了以色列人；戰爭一直蔓延到貝特曷龍。【跟隨撒烏耳的人約有一萬，戰事蔓延到厄弗辣因整個山地。】

文理本撒 14:22 匿于以法蓮山地之以色列人、聞非利士人遁、亦臨陳亟襲其後、

修訂本撒 14:22 那藏在以法蓮山區的以色列衆人聽說非利士人逃跑，就出來緊緊地追擊他們。

KJV 英撒 14:22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

NIV 英撒 14:22 When all the Israelites who had hidden in the hill country of Ephraim heard that the Philistines were on the run, they joined the battle in hot pursuit.

和合本撒 14:23 那日，耶和華使以色列人得勝，一直戰到伯亞文。

拼音版撒 14:23 Nà rì, Yē héhuá shǐ Yǐ sèliè rén déshèng, yī zhí zhàn dào bǎi yà wén.

呂振中撒 14:23 那一天永恒主使以色列人得勝，一直戰到伯和倫（傳統：伯亞文）。

新譯本撒 14:23 那一天，耶和華拯救了以色列人。戰爭伸展到伯·亞文。

現代譯撒 14:23 一直打到伯亞文的那一邊。那天，上主救了以色列。

當代譯撒 14:23 掃羅連忙帶領六百名隨從沖入戰場，他發覺非利士人正在互相殘殺，到處都是一片混亂；從前加入非利士軍隊的希伯來人也投誠來幫助以色列人。那些躲在以法蓮山區的以色列人知道非利士人潰敗的消息，都出來追殺他們。主在那天幫助以色列人得到大大的勝利，這場戰事一直蔓延到伯亞文。

思高本撒 14:23 以色列人那天很是疲乏，因為撒烏耳在那天做了一件糊塗事，要軍民發誓說：「誰直到晚上，在我向敵人復仇以前，吃了什麼東西，是可咒罵的。」所以全軍民都沒有嘗過食物。

文理本撒 14:23 是日耶和華拯救以色列族、戰事至伯亞文、○

修訂本撒 14:23 那日，耶和華使以色列人得勝，戰爭一直打到伯·亞文。

KJV 英撒 14:23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto

Bethaven.

NIV 英撒上 14:23 So the LORD rescued Israel that day, and the battle moved on beyond Beth Aven.

和合本撒上 14:24 掃羅叫百姓起誓說：“凡不等到晚上向敵人報完了仇吃什麼的，必受咒詛。”因此這日百姓沒有吃什麼，就極其困憊。

拼音版撒上 14:24 S ā olu ó jiào b ā i xī ng q ī shì shu ō , fán bù deng dào w ā n shang xiàng dírén bào wán le qiú ch ī shénme de, bì shòu zhòuz ǔ . y ī nc ĭ zhè rī b ā i xī ng méiy ǒ u ch ī shé nme, jiù jíqí kùn beì.

呂振中撒上 14:24 那一天以色列人很窘迫，因為掃羅對人民起誓說：『凡未到晚上、我還未曾從仇敵身上報完了仇以前吃什麼食物的人、都必受咒詛』；因此人民連嘗嘗什麼食物都有。

新譯本撒上 14:24 那一天，以色列人處境很窘迫，因為掃羅叫眾人起誓說：“不等到晚上，不等到我向敵人報了仇，就吃食物的，那人必受咒詛。”所以眾民都沒有嘗過食物。

現代譯撒上 14:24 那天，以色列人又餓又累，因為掃羅曾經發誓，并且下令說：「今天，在我向敵人報仇以前誰吃東西，誰就受咒詛。」因此，整天都沒有人敢吃東西。

當代譯撒上 14:24 掃羅向以色列人宣告說：“如果有人不等到黃昏，在向敵人徹底報復以前吃任何東西的，他就要受到咒詛。”于是，以色列人整天都沒有進食，就是在樹林的地上發現了蜂蜜也不敢吃；

思高本撒上 14:24 那地方到處有蜂巢，地面上到處有蜜。

文理本撒上 14:24 當日以色列人困憊、蓋掃羅以誓戒民曰、未至日夕、報我仇于我敵之先、凡食物者、必見詛、于是民不食、

修訂本撒上 14:24 那日，以色列人非常困憊，因為掃羅叫百姓起誓說：“凡不等到晚上我向敵人報完了仇就吃東西的，必受詛咒。”因此所有的百姓都沒有嘗食物。

KJV 英撒上 14:24 And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

NIV 英撒上 14:24 Now the men of Israel were in distress that day, because Saul had bound the people under an oath, saying, "Cursed be any man who eats food before evening comes, before I have avenged myself on my enemies!" So none of the troops tasted food.

和合本撒上 14:25 眾民進入樹林，見有蜜在地上。

拼音版撒上 14:25 Zhòng mǐn jìn rù shù lín, jiàn y ǒ u mì zài de shàng.

呂振中撒上 14:25 那時國內全地、人進入了森林，都有蜜在地面上。

新譯本撒上 14:25 眾人進了樹林，林中地上有蜂蜜。

現代譯撒 14:25 他們〔希伯來文是：所有的土地〕來到叢林地帶，到處都是蜂蜜。

當代譯撒 14:25 掃羅向以色列人宣告說：“如果有人不等到黃昏，在向敵人徹底報復以前吃任何東西的，他就要受到咒詛。”于是，以色列人整天都沒有進食，就是在樹林的地上發現了蜂蜜也不敢吃；

思高本撒 14:25 軍民到了蜂巢旁，見有蜜流出，但却沒有人敢用手取一點放在嘴，因為軍民都怕違犯所起的誓。

文理本撒 14:25 民入林、有蜜在地、

修訂本撒 14:25 所有的百姓進入樹林，見地面上有蜜。

KJV 英撒 14:25 And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

NIV 英撒 14:25 The entire army entered the woods, and there was honey on the ground.

和合本撒 14:26 他們進了樹林，見有蜜流下來，却沒有人敢用手取蜜入口，因為他們怕那誓言。

拼音版撒 14:26 T ā mēn jìn le shù lín, jiàn yǒu mì liú xià lái, què méi yǒu rén gǎn yòng shǒu qǔ mì rù kǒu, yīn wéi tā men pà nà shì yán.

呂振中撒 14:26 人民進了森林，聽見有蜜滴下來，却沒有人敢伸手取蜜入口，因為怕那起誓的話。

新譯本撒 14:26 他們進了樹林，看見有蜂蜜流出來，却沒有人敢伸手取蜜入口，因為眾人都害怕所起的誓。

現代譯撒 14:26 林中到處有蜂蜜，但沒有人敢吃，因為大家都怕掃羅的咒詛。

當代譯撒 14:26 因為他們都害怕掃羅的咒詛。

思高本撒 14:26 可是約納堂沒有聽見他父親要軍民起的誓，所以把他手中所持的棍尖，插入蜂巢內，用手送到自己的嘴，他的眼立即明亮了。

文理本撒 14:26 民于林見蜜滴瀝、無以手取食者、畏誓言也、

修訂本撒 14:26 百姓進了樹林，看哪，有蜜流出來，却沒有人敢用手取蜜入口，因為百姓怕那誓言。

KJV 英撒 14:26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

NIV 英撒 14:26 When they went into the woods, they saw the honey oozing out, yet no one put his hand to his mouth, because they feared the oath.

和合本撒 14:27 約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓，所以伸手中的杖，用杖頭蘸在蜂房裏，轉手送入口內，眼睛就明亮了。

拼音版撒 14:27 Yu ē nǎ d ā n méi yǒu tīng jiàn tā fù qīn jiào bǎi xìng qǐ shì, suǒ yǐ shǒu nshǒu zhōng de zhàng, yòng zhàng tóu zhān zài fēng fáng lǐ, zhuǎn shǒu sòng rù kǒu nèi, yǎnjīng jiù míngliàng le.

呂振中撒 14:27 原來約拿單沒有聽見他父親向人民所起的誓，故此伸出手中的杖，用杖頭蘸在蜂房裏，轉手送到口中；這一來，他眼睛就明亮了。

新譯本撒 14:27 約拿單沒有聽見他父親叫衆民所起的誓，所以伸出手中的杖，用杖頭蘸在蜂房裏，轉手送進口裏，他的眼睛就明亮了。

現代譯撒 14:27 可是約拿單沒有聽見他父親用咒詛嚇阻人吃東西的話，所以伸出杖，插進一個蜂房裏，蘸一點蜂蜜來吃。他立刻覺得舒服多了。

當代譯撒 14:27 可是，約拿單並沒有聽見他父親的命令，所以他就把杖蘸在蜂房中，吃了蜂蜜。約拿單吃了蜂蜜，精神恢復不少。

思高本撒 14:27 軍民中有一個向他說：「你父親要軍民起誓說：今天誰嘗了食物，他是可咒罵的。——雖然軍民很是疲乏。」

文理本撒 14:27 掃羅以誓戒民、約拿單未之聞、故以所執之杖端濡蜜、反手入口、其目即明、

修訂本撒 14:27 約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓，所以他伸出手中的杖，以杖頭蘸在蜂房裏，用手取回送入口內，他的眼睛就明亮了。

KJV 英撒 14:27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

NIV 英撒 14:27 But Jonathan had not heard that his father had bound the people with the oath, so he reached out the end of the staff that was in his hand and dipped it into the honeycomb. He raised his hand to his mouth, and his eyes brightened.

和合本撒 14:28 百姓中有一人對他說：“你父親曾叫百姓嚴嚴地起誓說，今日吃什麼的，必受咒詛。因此百姓就疲乏了。”

拼音版撒 14:28 Bǎixìng zhōng yǒuyī rén duì tā shuō, nǐ fùqīn céng jiào bǎixìng yányán dì qǐshì shuō, jīnrì chī shénme de, bì shòu zhòuzǔ. yīncǐ bǎixìng jiù pífá le.

呂振中撒 14:28 人民中有一個人應時地說：「你父親曾向人民鄭重地起誓說：『今天吃什麼食物的人必受咒詛』；因此人民都疲乏了。」

新譯本撒 14:28 衆民中有一個人說：“你父親曾經叫衆人嚴嚴地起誓說：‘今天吃食物的，那人必受咒詛。’所以衆人都疲乏了。”

現代譯撒 14:28 有人告訴他：「我們又餓又累，可是你父親嚇阻我們說：『今天誰吃東西，誰就受咒詛。』」

當代譯撒 14:28 後來，有人告訴約拿單，說掃羅要咒詛在那天進食的人，因此各人就都感到非常疲乏。

思高本撒 14:28 約納堂答說：「我父親使國家受了害；你們看，嘗了一點蜜，我的眼睛是多麼明亮!

文理本撒 14:28 民中一人曰、爾父以誓戒民雲、今日凡食物者、必見詛、民俱疲憊、

修訂本撒 14:28 百姓中有一人對他說：“你父親曾叫百姓嚴嚴地起誓說，今日吃東西的人必受詛咒；因此百姓就疲乏了。”

KJV 英撒 14:28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

NIV 英撒 14:28 Then one of the soldiers told him, "Your father bound the army under a strict oath, saying, 'Cursed be any man who eats food today!' That is why the men are faint."

和合本撒 14:29 約拿單說：“我父親連累你們了。你看，我嘗了這一點蜜，眼睛就明亮了。”

拼音版撒 14:29 Yu ē nād ā n shu ō , w ō fùqin liánlei n ĭ men le. n ĭ kàn, w ō cháng le zhè yí di ā n mì, y ā njing jiù míngliàng le.

呂振中撒 14:29 約拿單說：「我父親把這地方搞壞了；你看，我嘗了這一點蜜，我眼睛就明亮了。」

新譯本撒 14:29 約拿單說：“我父親連累了這地的人。你們看！我嘗了這一點蜂蜜以後，我的眼睛就明亮了。”

現代譯撒 14:29 約拿單說：「我父親下了一道不合情理的禁令了！看，我吃了蜂蜜，覺得舒服多了！」

當代譯撒 14:29 約拿單說：“真不合情理！這樣的命令只會損害我們的軍心。看，我只吃了少許蜂蜜，精神就恢復了那麼多，

思高本撒 14:29 的確，假使今天人能吃飽由敵人奪來的東西，培肋舍特人吃的敗仗，豈不更大嗎？」

文理本撒 14:29 約拿單曰、我父累及斯土、爾試觀之、我嘗蜜少許、而目即明、

修訂本撒 14:29 約拿單說：“我父親給這地添麻煩了。你們看，我嘗了這一點蜜，眼睛就明亮了。”

KJV 英撒 14:29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

NIV 英撒 14:29 Jonathan said, "My father has made trouble for the country. See how my eyes brightened when I tasted a little of this honey."

和合本撒 14:30 今日百姓若任意吃了從仇敵所奪的物，擊殺的非利士人豈不更多嗎？」

拼音版撒 14:30 J ī nrī b ā ixīng ruò rènyì ch ī le cóng chóudí su ō duó de wù, j ī sh ā de F ē ilìshì rén q ī bù gèng du ō ma.

呂振中撒 14:30 何況隨意地吃呢？假使今天人民得以隨意地吃喝從仇敵所掠奪的東西，那我們在非利士人中所擊殺的豈不更多麼？」

新譯本撒 14:30 今天眾民若是隨意吃了從他們的仇敵奪得的東西，不是更好嗎？如今被擊殺的非利士人，不是更多嗎？」

現代譯撒 14:30 我們打敗敵人以後，要是吃了奪來的食物，一定會精神百倍，殺死更多的非利士人！

當代譯撒 14:30 如果人民都能獲准自由吃喝敵人的食物，我們就可以殲滅更多的敵人了”。

思高本撒 14:30 那一天他們擊殺培肋舍特人，從米革瑪斯直到阿雅隆，軍民都很疲乏。

文理本撒 14:30 今日民若任意而食由敵所獲、則殺非利士人、豈非尤多乎、

修訂本撒 14:30 今日百姓若隨意吃了從仇敵奪來的東西，現在擊殺的非利士人豈不更多嗎？”

KJV 英撒 14:30How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

NIV 英撒 14:30How much better it would have been if the men had eaten today some of the plunder they took from their enemies. Would not the slaughter of the Philistines have been even greater?"

和合本撒 14:31 這日，以色列人擊殺非利士人，從密抹直到亞雅侖。百姓甚是疲乏，

拼音版撒 14:31Zhè rì, Yǐ sè liè rén jī shā Fē ilì shì rén, cóng mì mò zhí dào Yà yǎ lún. bǎi xìng shēn shì pí fá,

呂振中撒 14:31 雖然如此，那一天以色列人在非利士人中還一直地擊殺、從密抹直到亞雅侖，以致人民疲乏極了。

新譯本撒 14:31 那一天，他們擊殺非利士人，從密抹直到亞雅侖；眾人都非常疲乏了，

現代譯撒 14:31 那天，以色列人打敗了非利士人，從密抹一直打到亞雅侖。這時候，以色列人都餓得發軟；

當代譯撒 14:31 雖然以色列人非常饑餓，但他們仍然不住地追殺非利士人，從密抹一直追殺到亞雅侖；可是以色列人的體力已經愈來愈支持不住了。

思高本撒 14:31 所以人民就急忙搶掠財物，奪取牛羊、牛犢，隨地宰殺，吃了帶血的肉。

文理本撒 14:31 是日民擊非利士人、自密抹至亞雅侖、疲憊殊甚、

修訂本撒 14:31 這日，以色列人擊殺非利士人，從密抹直到亞雅侖。但百姓非常疲乏，

KJV 英撒 14:31And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

NIV 英撒 14:31That day, after the Israelites had struck down the Philistines from Micmash to Aijalon, they were exhausted.

和合本撒 14:32 就急忙將所奪的牛羊和牛犢宰于地上，肉還帶血就吃了。

拼音版撒 14:32Jiù jí máng jiāng suǒ duó de niú yáng hé niú dú zǎi yú dì shàng, ròu hái dài xūè jiù chī le.

呂振中撒 14:32 人民急于攫取掠得物，就把牛羊和小牛宰于地上，帶血就吃了。

新譯本撒 14:32 就急忙搶奪戰利品；他們捉住了羊、牛或牛犢，就地宰殺，帶著血一起吃了。

現代譯撒 14:32 他們急忙從戰利品中拿出羊、牛，和小牛，當場宰殺，吃了帶血的肉。

當代譯撒 14:32 到了那天黃昏，他們就趕忙把搶奪得來的牛、羊和牛犢宰了，肉還帶血就吃了。

思高本撒 14:32 有人告訴撒烏耳說：「看，人民吃了帶血的肉，得罪了上主。」撒烏耳一聽這消息便說：「你們把一塊大石頭滾到我這邊來。」

文理本撒 14:32 乃急取所得牛羊與犢、宰之于地、并血而食之、

修訂本撒 14:32 就急著撲向掠物，奪取牛羊和牛犢，宰于地上，連肉帶血吃了。

KJV 英撒 14:32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

NIV 英撒 14:32 They pounced on the plunder and, taking sheep, cattle and calves, they butchered them on the ground and ate them, together with the blood.

和合本撒 14:33 有人告訴掃羅說：“百姓吃帶血的肉，得罪耶和華了。”掃羅說：“你們有罪了，今日要將大石頭滾到我這裏來。”

拼音版撒 14:33 Yǒu rén gàosu Sǎoluó shuō, bǎixìng chī dàixuè de ròu, dé zuì Yē hé huá le. Sǎoluó shuō, nǐ men yǒu zuì le, jīnrì yào jǐ dà shítou gǔn dào wǒ zhèlǐ lái.

呂振中撒 14:33 有人告訴掃羅說：「你看，人民吃了帶血的肉、犯罪得罪了永恒主了。」掃羅對那告訴他的人說（原文：『掃羅說：你們行了跪詐了）：「將一塊大石頭輾到我這裏（傳統：今天）來吧。」

新譯本撒 14:33 有人告訴掃羅說：“衆民吃了帶著血的肉，得罪耶和華了。”他說：“你們作了不忠的事了，立刻把一塊大石頭滾到我這裏來。”

現代譯撒 14:33 有人向掃羅報告說：「看哪，人民吃了帶血的肉，得罪上主了！」掃羅大叫：「你們這些叛徒！快〔希伯來文是：今天，快……〕滾一塊大石頭到我這裏來！」

當代譯撒 14:33 有人告訴掃羅，他的子民吃了帶血的肉，得罪了主。掃羅說：“你們真犯了大罪啊！你們去滾一塊大石來，

思高本撒 14:33 又說：「你們散在百姓中，對他們說：你們各人把自己得的牛或羊，牽到我這 來，在這 宰殺分食，不要吃帶血的肉，得罪上主。」于是人們當夜將自己得的牛羊牽來，在那裏祭殺了。

文理本撒 14:33 或告掃羅曰、民食有血之肉、獲罪于耶和華、掃羅曰、爾曹行詐、當轉巨石至此、

修訂本撒 14:33 有人告訴掃羅說：“看哪，百姓吃帶血的肉，得罪耶和華了。”掃羅說：“你們行了詭詐，今日把一塊大石頭滾到我這裏來吧。”

KJV 英撒 14:33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that

they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

NIV 英撒 14:33 Then someone said to Saul, "Look, the men are sinning against the LORD by eating meat that has blood in it." "You have broken faith," he said. "Roll a large stone over here at once."

和合本撒 14:34 掃羅又說：“你們散在百姓中，對他們說：‘你們各人將牛羊牽到我這裏來宰了吃，不可吃帶血的肉得罪耶和華。’”這夜，百姓就把牛羊牽到那裏宰了。

拼音版撒 14:34 Sǎ oluó yòu shuō , nǐ men sǎ n zài bǎ i xīng zhō ng, duì tā men shuō , nǐ men gè rén jī ā ng niú yáng qī ā dào wǒ zhè lǐ lái zǎ i le chī , bù kě chī dài xuè de ròu dé zuì Yē hé huá . zhè yè , bǎ i xīng jiù bǎ niú yáng qī ā dào nà lǐ zǎ i le .

呂振中撒 14:34 掃羅又說：「你們散開在人民中間，對他們說：『你們各人要將自己的牛或羊牽到我這裏來，在這裏宰了吃，不可犯罪得罪了永恒主，而吃帶血的肉。』」這一夜衆民就各把自己的牛牽到手，在那裏宰了。

新譯本撒 14:34 掃羅又說：“你們分散到衆人中去，對他們說：‘你們各人要把自己的牛羊帶到我面前來，在這裏宰了吃；不可吃帶著血的肉，得罪耶和華。’”于是當天晚上，衆人都各把自己的牛羊帶到那裏宰了。

現代譯撒 14:34 他又下令說：「到人民那裏告訴他們，把他們的牛群和羊群趕來，在這裏宰殺，在這裏吃；但是不可吃帶血的肉，得罪上主。」因此，那天晚上，人民把他們的牛群趕來，在那裏宰殺。

當代譯撒 14:34 再到人民中間去吩咐他們把牛羊都帶來這裏殺掉，把血滴乾；吩咐他們不要再得罪主，吃帶血的肉。”以色列人就照掃羅的話去做。

思高本撒 14:34 撒烏耳給上主建築了一座祭壇，這是他給上主建立的 第一座祭壇。

文理本撒 14:34 又曰、散行民中告曰、各牽其牛其羊至此、宰而食之、勿食有血之肉、獲罪于耶和華、是夜民各牽牛、宰之于彼、

修訂本撒 14:34 掃羅又說：“你們分散到百姓中，對他們說，你們各人把牛羊牽到我這裏來宰了吃，不可吃帶血的肉得罪耶和華。”那夜，所有的百姓把自己手中的牛牽到那裏宰了。

KJV 英撒 14:34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

NIV 英撒 14:34 Then he said, "Go out among the men and tell them, 'Each of you bring me your cattle and sheep, and slaughter them here and eat them. Do not sin against the LORD by

eating meat with blood still in it." So everyone brought his ox that night and slaughtered it there.

和合本撒 14:35 掃羅為耶和華築了一座壇，這是他初次為耶和華築的壇。

拼音版撒 14:35 Sǎ oluó wèi Yē héhuá zhú le yī zuò tǎn, zhè shì tā chū cì wèi Yē héhuá zhú de tǎn.

呂振中撒 14:35 掃羅為永恒主築了一座祭壇；這是他開始為永恒主築的祭壇。

新譯本撒 14:35 掃羅為耶和華築了一座祭壇，這是他初次為耶和華築的祭壇。

現代譯撒 14:35 掃羅為上主築了一座祭壇；這是他所築的第一座壇。

當代譯撒 14:35 掃羅築了一座祭壇，這是他為主所築的第一座祭壇。

思高本撒 14:35 以後撒烏耳說：「我們今夜下去追擊培肋舍特人，劫掠他們直到天明，不給他們留下一人。」軍民回答說：「你看怎樣好，就怎樣作罷！」司祭却說：「我們先得去天主那裏。」

文理本撒 14:35 掃羅為耶和華築壇、是乃掃羅為耶和華始築之壇、○

修訂本撒 14:35 掃羅為耶和華築了一座壇，這是他開始為耶和華築的壇。

KJV 英撒 14:35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

NIV 英撒 14:35 Then Saul built an altar to the LORD; it was the first time he had done this.

和合本撒 14:36 掃羅說：“我們不如夜裏下去追趕非利士人，搶掠他們，直到天亮，不留他們一人。”眾民說：“你看怎樣好就去行吧！”祭司說：“我們先當親近神。”

拼音版撒 14:36 Sǎ oluó shuō, wǒ men bù rú yè lǐ xià qù zhuī gǎn Fēilìshì rén, qiǎng lüè tāmēn, zhìdào tiānliàng, bù liú tāmen yī rén. zhòngmín shuō, nǐ kàn zěnyàng hǎo jù qù xíng ba. jìsī shuō, wǒ men xiān dāng qīnjìn shén.

呂振中撒 14:36 掃羅說：「我們今夜要下去追趕非利士人，擄掠他們、直到晨光發亮，不讓剩下一人。」眾民說：「你看怎麼好，就怎麼行吧。」祭司說：「我們應當先在這裏親近神。」

新譯本撒 14:36 掃羅說：“我們趁著晚上下去追趕非利士人，搶掠他們，直到天亮，不讓他們留下一人。”他們說：“你看怎麼好，就怎麼行吧！”但祭司說：“我們先在這裏親近神！”

現代譯撒 14:36 掃羅對他的部下說：「我們晚上下去攻打非利士人，掠奪他們的東西，直到天亮，把他們殺光！」他們回答：「你認為妥當，就這樣做吧！」可是祭司說：「我們先求問神吧！」

當代譯撒 14:36 掃羅又對以色列人說：“讓我們徹底追殺非利士人，把他們全部殲滅。”民衆回答說：“就照陛下的意思去做好了。”但祭司說：“讓我們先來求問神，再作決定吧！”

思高本撒 14:36 撒烏耳遂求問天主說：「我可下去追擊培肋舍特人嗎？你將他們交在以色列手中嗎？」但是天主那天沒有回答他。

文理本撒 14:36 掃羅曰、我儕夤夜追襲非利士人、掠其所有、以至黎明、不留其一人、僉曰、爾視爲善者行之、祭司曰、當詣神、

修訂本撒 14:36 掃羅說："我們要在夜裏下去追趕非利士人，搶掠他們，直到天亮，不給他們留下一人。"衆百姓說："你看怎樣好就做吧！"祭司說："我們要先在這裏親近神。"

KJV 英撒 14:36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

NIV 英撒 14:36 Saul said, "Let us go down after the Philistines by night and plunder them till dawn, and let us not leave one of them alive." "Do whatever seems best to you," they replied. But the priest said, "Let us inquire of God here."

和合本撒 14:37 掃羅求問 神說："我下去追趕非利士人可以不可以？你將他們交在以色列人手裏不交？" 這日 神沒有回答他。

拼音版撒 14:37 Sǎ oluó qiú wèn shén shuō, wǒ xià qù zhuī gǎn Fēilìshì rén keyǐ bùkě yǐ. nǐ jiāng tāmen jiāo zài Yǐsàliè rén shǒu lǐ bù jiāo. zhè rì shén méiyǒu huídá tā.

呂振中撒 14:37 掃羅求問神說：「我下去追趕非利士人可以不可以？你將他們交在以色列人手裏不交？」這一天神沒有回答他。

新譯本撒 14:37 掃羅求問 神："我可以下去追趕非利士人嗎？你把他們交在以色列人的手裏嗎？" 那天 神沒有回答他。

現代譯撒 14:37 因此，掃羅求問神：「我該下去攻打非利士人嗎？你會把他們交在以色列人手中嗎？」但那天神沒有回答。

當代譯撒 14:37 于是，掃羅就去求問神："主啊！我們可以去追殺非利士人嗎？你會幫助我們得勝嗎？" 但主在那天晚上並沒有給掃羅答覆。

思高本撒 14:37 撒烏耳說："軍民的將領，你們上前來，查看一下，今天是誰犯了罪？"

文理本撒 14:37 掃羅諮諏神曰、我追襲非利士人可否、爾付之于以色列人手乎、是日神不之應、

修訂本撒 14:37 掃羅求問神說："我可以下去追趕非利士人嗎？你把他們交在以色列人手裏嗎？" 這日神沒有回答他。

KJV 英撒 14:37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

NIV 英撒 14:37 So Saul asked God, "Shall I go down after the Philistines? Will you give them into Israel's hand?" But God did not answer him that day.

和合本撒 14:38 掃羅說："你們百姓中的長老都上這裏來，查明今日是誰犯了罪。"

拼音版撒 14:38 Sǎ oluó shuō, nǐ men bǎixìng zhōng de zhǎnglǎo dōu shàng zhèlǐ lái, chá míng jīnrì shì shuí fàn le zuì.

呂振中撒 14:38 掃羅說：「人民所有的中堅人物阿，你們都要走近前來到這裏，來察知、來看明今天這罪是在哪裏。」

新譯本撒 14:38 掃羅說：“民間的眾領袖啊，你們都要走近這裏來；你們要查看今天我們犯了什麼罪。”

現代譯撒 14:38 于是掃羅對人民的領袖們說：「到這裏來，查查今天我們犯了甚麼罪。」

當代譯撒 14:38 掃羅對長老說：“事情不好了，我們一定要查出今天究竟是誰犯了罪，

思高本撒 14:38 我指拯救以色列的上主起誓，即是罪在我的兒子約納堂，他也該死。」軍民中沒有一人敢回答。

文理本撒 14:38 掃羅曰、爾民長俱前來、察知今日之罪何在、

修訂本撒 14:38 掃羅說：“百姓中的眾領袖，你們都要近前來到這裏，查明今日這罪是怎樣發生的。”

KJV 英撒 14:38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

NIV 英撒 14:38 Saul therefore said, "Come here, all you who are leaders of the army, and let us find out what sin has been committed today.

和合本撒 14:39 我指著救以色列永生的耶和華起誓，就是我兒子約拿單犯了罪，他也必死。”但百姓中無一人回答他。

拼音版撒 14:39 Wǒ zhǐ zhe jiù Yǐshèliè yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, jiù shì wǒ érzi Yuēnádān fàn le zuì, tā yě bì sǐ. dàn bǎixìng zhōng wú yī rén huídá tā.

呂振中撒 14:39 我指著那拯救以色列的永活神永恒主來起誓，即使是我兒子約拿單，他也必須死。」眾民中沒有一個人回答他。

新譯本撒 14:39 我指著拯救以色列、永活的耶和華起誓，即使是我的兒子約拿單犯了罪，他也一定要死。”眾人中沒有一人回答他。

現代譯撒 14:39 我指著永生上主—以色列的救主發誓：犯罪的人一定要處死；即使是我的兒子約拿單也不能免。」但是沒有一個人說話。

當代譯撒 14:39 我指著拯救以色列的神起誓：要是犯罪的是我兒子約拿單，他也必定要死！”但沒有人把事情的真相告訴他。

思高本撒 14:39 于是他對全以色列說：「你們站在一邊，我與我兒子約納堂站在一邊。」全軍民對撒烏耳說：「你看怎樣好，就怎樣作罷！」

文理本撒 14:39 我指救以色列、維生之耶和華而誓、雖我子約拿單、亦必死亡、民中無人應之、

修訂本撒 14:39 我指著拯救以色列的永生的耶和華起誓，就是我兒子約拿單犯了罪，他也必被處死。
"但眾百姓中無人回答他。

KJV 英撒 14:39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

NIV 英撒 14:39 As surely as the LORD who rescues Israel lives, even if it lies with my son Jonathan, he must die." But not one of the men said a word.

和合本撒 14:40 掃羅就對以色列眾人說：“你們站在一邊，我與我兒子約拿單也站在一邊。”百姓對掃羅說：“你看怎樣好就去行吧！”

拼音版撒 14:40 Sǎ oluó jiù duì Yǐ sè liè zhòng rén shuō , nǐ men zhàn zài yī biān , wǒ yǔ wǒ ér zǐ Yuē nǎ dāng yě zhàn zài yī biān . bǎi xìng duì Sǎ oluó shuō , nǐ kàn zēn yàng hǎo jiù qù xíng ba .

呂振中撒 14:40 掃羅對以色列眾人說：「你們過去在一邊，我和我兒子約拿單過來在一邊」；人民對掃羅說：「你看怎麼好，就怎麼行吧。」

新譯本撒 14:40 於是掃羅對以色列眾人說：“你們站在這裏，我和我的兒子約拿單站在那邊。”眾人回答掃羅：“你看怎麼好，就怎麼行吧！”

現代譯撒 14:40 於是掃羅對他們說：「你們站在那邊；約拿單和我站在這邊。」他們說：「你認為妥當，就這樣做吧！」

當代譯撒 14:40 於是，掃羅提議他和約拿單站在一面，而民眾就站在另一面，然後抽籤；民眾都同意了。

思高本撒 14:40 撒烏耳說：「上主，以色列的天主！為什麼今天你不答覆你的僕人？若是這罪過在我或我兒子約納堂身上，上主，以色列的天主，求你賜給『烏陵；』若是罪過在你百姓以色列身上，求你賜給『突明』。」撒烏耳和約納堂中了，軍民清白無過。

文理本撒 14:40 乃謂以色列眾曰、爾曹在彼、我與我子約拿單在此、民曰、爾視為善者行之、

修訂本撒 14:40 掃羅對以色列眾人說：“你們站在一邊，我與我兒子約拿單也站在一邊。”百姓對掃羅說：“你看怎樣好就做吧！”

KJV 英撒 14:40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

NIV 英撒 14:40 Saul then said to all the Israelites, "You stand over there; I and Jonathan my son will stand over here." "Do what seems best to you," the men replied.

和合本撒 14:41 掃羅禱告耶和華以色列的神說：“求你指示實情。”於是掣籤掣出掃羅和約拿單來，百姓盡都無事。

拼音版撒 14:41 Sǎ oluó dǎ ogào Yē héhuá Yǐ sèliè de shén shuō, qiú nǐ zhǐ shì shí qí ng. yúshì chèqiā chè chū Sǎ oluó hé Yuē nādā n lái. bǎ ixīng jǐ n dō u wú shì.

呂振中撒 14:41 掃羅說：「永恒主以色列的神阿，你今天為什麼不回答你僕人呢？這罪孽如果是在我或我兒子約拿單，永恒主以色列的神阿，求你給『烏陵』吧；但這罪孽如果是在你人民以色列，那麼、永恒主以色列的神阿，求你給「土明」吧。」于是約拿單和掃羅被拈著；人民就出脫無事了。

新譯本撒 14:41 掃羅禱告耶和華以色列的神說：“求你指示實情！”于是抽籤，抽中了約拿單和掃羅；眾民都沒事。

現代譯撒 14:41 掃羅向上主—以色列的神說：「上主啊，今天你為甚麼不回答我呢？上主—以色列的神啊，求你藉著聖石回答我吧！如果罪在約拿單或我，請用烏陵回答；如果罪在你的子民以色列，請用土明回答。」抽出來的是約拿單和掃羅；人民都沒事。

當代譯撒 14:41 掃羅對主說：“主以色列的神啊，你為甚麼不回答我們呢？是不是我們有甚麼地方做錯了？是民衆有罪，還是約拿單和我有罪呢？請你告訴我們吧！”抽籤的結果，是約拿單和掃羅那面犯了罪，民衆都是無辜的。

思高本撒 14:41 撒烏耳下命說：「為我和我的兒子約納堂拈鬮。」約納堂中了。

文理本撒 14:41 掃羅告以色列之神耶和華曰、願爾指示其實、乃掣籤、得掃羅及約拿單、民得免焉、

修訂本撒 14:41 掃羅向耶和華—以色列的神禱告說：“求你指示正確的答案。”抽中的是掃羅和約拿單，百姓盡都無事。

KJV 英撒 14:41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

NIV 英撒 14:41 Then Saul prayed to the LORD, the God of Israel, "Give me the right answer." And Jonathan and Saul were taken by lot, and the men were cleared.

和合本撒 14:42 掃羅說：“你們再掣籤，看是我、是我兒子約拿單。”就掣出約拿單來。

拼音版撒 14:42 Sǎ oluó shuō, nǐ men zài chèqiā, kàn shì wǒ, shì wǒ érzi Yuē nādā n, jǐ ù chè chū Yuē nādā n lái.

呂振中撒 14:42 掃羅說：「在我和我兒子約拿單之間、你們再給拈下來吧」；約拿單就被拈著了。

新譯本撒 14:42 掃羅說：“你們再抽籤，看是我，或是我的兒子約拿單。”結果抽中約拿單。

現代譯撒 14:42 掃羅又說：「是我兒子約拿單？還是我？」結果指出約拿單。

當代譯撒 14:42 掃羅和約拿單兩人再抽籤，結果抽出約拿單來。

思高本撒 14:42 撒烏耳于是對約納堂說：「告訴我，你作了什麼？」約納堂就告訴他說：「我不過用手持的棍尖，蘸了一點蜂蜜吃；我在這，我該死。」

文理本撒 14:42 掃羅曰、于我及我子約拿單間掣籤、乃得約拿單、

修訂本撒 14:42 掃羅說：“你們再抽籤，看是我，還是我兒子約拿單。”抽中的是約拿單。

KJV 英撒[上 14:42](#)And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

NIV 英撒[上 14:42](#)Saul said, "Cast the lot between me and Jonathan my son." And Jonathan was taken.

和合本撒[上 14:43](#) 掃羅對約拿單說：“你告訴我，你做了什麼事？”約拿單說：“我實在以手裏的杖，用杖頭蘸了一點蜜嘗了一嘗。這樣我就死嗎（“嗎”或作“吧”）？”

拼音版撒[上 14:43](#) Sǎ oluó duì Yuē nǎd ā n shu ō , n ǐ gào su w ō , n ǐ zuò le shén me shì . Yuē nǎd ā n shu ō , w ō shí zài y ǐ sh ō u l ǐ de zhàng , yòng zhàng tóu zhàn le yí diǎ n mì cháng le y ǐ cháng . zhè yàng w ō jiù s ǐ ma (ma huò zuò ba) .

呂振中撒[上 14:43](#) 掃羅對約拿單說：「告訴我，你幹了什麼事了？」約拿單告訴掃羅說：「我真地用我手中的杖頭蘸了一點蜜嘗一嘗；看哪，我在這裏；我準備死。」

新譯本撒[上 14:43](#) 掃羅對約拿單說：“告訴我，你作了什麼事？”約拿單告訴他：“我用我手中的杖頭嘗了一點蜂蜜。我在這裏，我願意死！”

現代譯撒[上 14:43](#) 于是掃羅問他：「你做了甚麼事啊？」約拿單說：「我吃了一點蜂蜜。我在這裏，我願意死！」

當代譯撒[上 14:43](#) 掃羅上前去質問約拿單：“你今天究竟幹了些甚麼事？”這時，約拿單只好承認曾經用杖頭去嘗過一點點蜂蜜，他也知道自己是必死無疑了。

思高本撒[上 14:43](#) 撒烏耳回答說：「約納堂，你必須死，不然，願天主罰我該死。」

文理本撒[上 14:43](#) 掃羅謂約拿單曰、爾以所爲告我、約拿單曰、我誠以所執之杖端、嘗蜜少許、我必死也、

修訂本撒[上 14:43](#) 掃羅對約拿單說：“你告訴我，你做了什麼事？”約拿單說：“我只是用手中的杖，以杖頭蘸了一點蜜嘗嘗，看哪，我就要死嗎？”

KJV 英撒[上 14:43](#)Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

NIV 英撒[上 14:43](#)Then Saul said to Jonathan, "Tell me what you have done." So Jonathan told him, "I merely tasted a little honey with the end of my staff. And now must I die?"

和合本撒[上 14:44](#) 掃羅說：“約拿單哪，你定要死！若不然，願 神重重地降罰與我。”

拼音版撒[上 14:44](#) Sǎ oluó shu ō , Yuē nǎd ā n n ǎ , n ǐ déng yào s ǐ . ruò bù rán , yuàn shén chóng chóng dì jiàng fá yǔ w ō .

呂振中撒[上 14:44](#) 掃羅說：「約拿單哪，你必須死；若不然，願神這樣懲罰，并且加倍懲罰。」

新譯本撒 14:44 掃羅說：“約拿單啊！你必定要死，否則，願 神加倍懲罰我。”

現代譯撒 14:44 掃羅對他說：「如果你不被處死，願神擊殺我！」

當代譯撒 14:44 掃羅說：“是的，約拿單，你必定要死。如果我不把你處決，就願神擊打我好了。”

思高本撒 14:44 軍民却對撒烏耳說：「約納堂在以色列中得了 這樣偉大的勝利，豈該死嗎？萬萬不能！我們指著上主起誓：他頭上的一根蝗蟲 頭髮，也不應落在地上，因為他今天是倚賴天主行事。」
這樣軍民救了約納堂不死，

文理本撒 14:44 掃羅曰、約拿單、爾必死、不然、願神罰我維倍、

修訂本撒 14:44 掃羅說：“約拿單哪，你一定要死！若不然，願神重重懲罰我。”

KJV 英撒 14:44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

NIV 英撒 14:44 Saul said, "May God deal with me, be it ever so severely, if you do not die, Jonathan."

和合本撒 14:45 百姓對掃羅說：“約拿單在以色列人中這樣大行拯救，豈可使他死呢？斷乎不可！我們指著永生的耶和華起誓，連他的一根頭髮也不可落地，因為他今日與 神一同做事。”于是，百姓救約拿單免了死亡。

拼音版撒 14:45 Bǎixìng duì Sǎoluó shuō, Yú ē nǎd ā n zài Yǐ sèliè rén zhōng zhèyàng dà xíng zhèngjiù, qǐ kě shǐ tā sǐ ne. duàn hū bù kě. wǒ men zhǐ zhe yǒngshēng de Yē hé huá qǐ shì, lián tā de yī gē nǎofǎ yě bù kě luò dì, yīnwèi tā jīnrì yǔ shén yī tóng zuò shì. yúshì bǎixìng jiù Yú ē nǎd ā n miǎn le sǐ wáng.

呂振中撒 14:45 人民對掃羅說：「難道約拿單這位在以色列人中施行這麼大的拯救的、必須死麼？絕對不可。我們指著永活的永恒主來起誓，連他一根頭髮也不可落地，因為他今天和神一同作事。」
這樣；人民就贖救了約拿單免致死亡。

新譯本撒 14:45 眾民對掃羅說：“約拿單在以色列人中行了這樣大的拯救，難道一定要他死嗎？絕對不可以！我們指著永活的耶和華起誓，連他一根頭髮也不可落在地上，因為他今天是與 神一同作工。” 這樣，眾民救了約拿單，使他免了一死。

現代譯撒 14:45 但是人民對掃羅說：「約拿單為以色列贏得了偉大的勝利，難道要處死他嗎？不！我們指著永生上主發誓：即使他的一根頭髮也不容傷害。他今天所做的，是靠神的幫助。」 這樣，人民救了約拿單，使他免死。

當代譯撒 14:45 但民衆都起來反對：“約拿單在今天拯救了以色列人，難道他也要死嗎？我們指著永生的神起誓：萬不可動他一根頭髮，因為神今天使用他行了大神迹。” 民衆就這樣救了約拿單的性命。

思高本撒 14:45 撒烏耳遂上去，不再追趕培肋舍特人；培肋舍特人也回了本地。

文理本撒 14:45 民謂掃羅曰、約拿單大行拯救于以色列中、豈可死乎、斷乎不可、我儕指維生之耶和華以誓、其首之一發、不隕于地、蓋彼今日與神偕行、于是民援約拿單、免于死亡、

修訂本撒 14:45 百姓對掃羅說："約拿單在以色列中大行拯救，豈可死呢？絕對不可！我們指著永生的耶和華起誓，連他的一根頭髮也不可落地，因為他今日與神一同做事。"于是百姓救約拿單免于死亡。

KJV 英撒 14:45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

NIV 英撒 14:45 But the men said to Saul, "Should Jonathan die--he who has brought about this great deliverance in Israel? Never! As surely as the LORD lives, not a hair of his head will fall to the ground, for he did this today with God's help." So the men rescued Jonathan, and he was not put to death.

和合本撒 14:46 掃羅回去，不追趕非利士人，非利士人也回本地去了。

拼音版撒 14:46 Sǎ oluó huí qù, bú zhuī gǎn fēilìshì rén. Fēilìshì rén yě huí ben dì qù le.

呂振中撒 14:46 于是掃羅上去、不追趕非利士人；非利士人也往自己的地方去了。

新譯本撒 14:46 掃羅上去，不再追趕非利士人；非利士人也回到自己的地方去了。

現代譯撒 14:46 掃羅不再追擊非利士；非利士人回到他們自己的地方去了。

當代譯撒 14:46 掃羅把軍隊召集回來，不再追殺非利士人；非利士人也回到本土去了。掃羅穩握以色列的政權以後，就派軍隊去攻打摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴的君王和非利士人，連場戰事都取得節節勝利。掃羅奮勇殺敵，征服了亞瑪力人，救了以色列人脫離那些曾經征服他們的人。

思高本撒 14:46 撒烏耳取得了以色列的王權後，便向四周所有的敵人進攻：他攻打了摩阿布、阿孟子民、厄東、貝特勒曷、祚巴的君王和培肋舍特人。他不論走蝗蟲 到那裏，常獲得勝利。

文理本撒 14:46 掃羅去非利士人、不追襲之、非利士人歸故土、○

修訂本撒 14:46 掃羅上去，不追趕非利士人，非利士人也回本地去了。

KJV 英撒 14:46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

NIV 英撒 14:46 Then Saul stopped pursuing the Philistines, and they withdrew to their own land.

和合本撒 14:47 掃羅執掌以色列的國權，常常攻擊他四圍的一切仇敵，就是摩押人、亞捫人、以東

人和瑣巴諸王，并非利士人。他無論往何處去，都打敗仇敵。

拼音版撒 14:47 Sǎ oluó zhī zhǎ ng Yǐ sèliè de guó quán, chángcháng gō ngjī tā sīwéi de yǐ qiè chóudí, jiù shì Mòyē rén, Yàmén rén, Yǐ dō ng rén, hé suǒ bā zhū wáng, bìng Fē ilǐ shì rén. tā wúlùn wǎ ng héchu qū, dō u dá bāi chóudí.

呂振中撒 14:47 掃羅取得了管理以色列的王權，常常對四圍一切的仇敵作戰，去攻打摩押、亞捫人、以東，瑣巴諸王、以及非利士人；他無論走向哪裏，全都得勝（傳統：全使仇敵狼狽）。

新譯本撒 14:47 掃羅取得了以色列的王國以後，常常攻打四圍的一切仇敵，就是摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴衆王和非利士人，他無論往哪裏去，都得到勝利。

現代譯撒 14:47 掃羅鞏固了以色列的王位以後，到處去攻打仇敵：他跟摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴諸王，和非利士人打仗。無論他上哪裏都打勝仗〔希伯來文是：都很邪惡〕。

當代譯撒 14:47 掃羅把軍隊召集回來，不再追殺非利士人；非利士也回到本土去了。掃羅穩握以色列的政權以後，就派軍隊去攻打摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴的君王和非利士人，連場戰事都取得節節勝利。掃羅奮勇殺敵，征服了亞瑪力人，救了以色列人脫離那些曾經征服他們的人。

思高本撒 14:47 他很英勇，擊敗了阿瑪肋克，拯救以色列人脫離 來搶掠的人。

文理本撒 14:47 掃羅治以色列國、攻四周之敵、即摩押亞捫以東諸族、瑣巴列王、及非利士人、無論所往、俱擊敗之、

修訂本撒 14:47 掃羅執掌以色列的國權，攻打他四圍所有的仇敵，就是摩押人、亞捫人、以東人和瑣巴諸王，以及非利士人。他無論往何處去，都打敗他們。

KJV 英撒 14:47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

NIV 英撒 14:47 After Saul had assumed rule over Israel, he fought against their enemies on every side: Moab, the Ammonites, Edom, the kings of Zobah, and the Philistines. Wherever he turned, he inflicted punishment on them.

和合本撒 14:48 掃羅奮勇攻擊亞瑪力人，救了以色列人脫離搶掠他們之人的手。

拼音版撒 14:48 Sǎ oluó fèn yǒ ng gō ngjī Yàmǎ lì rén, jiù le Yǐ sèliè rén tuō lí qiǎ ng lüè tǎ men zhī rén de shǒ u.

呂振中撒 14:48 掃羅奮勇，擊打亞瑪力人，拯救了以色列人脫離搶掠他們的人的手。

新譯本撒 14:48 掃羅行事勇敢，擊敗了亞瑪力人，把以色列人從搶掠他們的人手中救了出來。

現代譯撒 14:48 掃羅打仗十分英勇，甚至打敗了亞瑪力人。他救以色列人脫離了所有的外患。

當代譯撒 14:48 掃羅把軍隊召集回來，不再追殺非利士人；非利士也回到本土去了。掃羅穩握以色列的政權以後，就派軍隊去攻打摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴的君王和非利士人，連場戰事都取得節節勝利。掃羅奮勇殺敵，征服了亞瑪力人，救了以色列人脫離那些曾經征服他們的人。

思高本撒 14:48 撒烏耳的兒子是：約納堂、依市偉和瑪耳基叔亞；他有兩個女兒：長女名叫默辣布，次女名叫米加耳。

文理本撒 14:48 奮勇擊亞瑪力人、拯以色列族于虜者之手、○

修訂本撒 14:48 掃羅奮勇作戰，擊敗亞瑪力人，救了以色列脫離搶掠他們之人的手。

KJV 英撒 14:48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

NIV 英撒 14:48 He fought valiantly and defeated the Amalekites, delivering Israel from the hands of those who had plundered them.

和合本撒 14:49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基舒亞，他的兩個女兒：長女名米拉，次女名米甲。

拼音版撒 14:49 S ā olu ó de érzi shì Yu ē n á d ā n, Yìsh ī wéi, m ài j ī sh ū y à. t ā de li ā ng g è n ŭ ér, cháng n ŭ míng m ī là, cì n ŭ míng m ī j i ā .

呂振中撒 14:49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基舒亞；他的兩個女兒的名字：大的名叫米拉，小的名叫米甲。

新譯本撒 14:49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋和麥基舒亞。他的兩個女兒，長女名叫米拉，次女名叫米甲。

現代譯撒 14:49 掃羅的兒子有約拿單、亦施韋、麥基舒亞。他的長女叫米拉，次女叫米甲。

當代譯撒 14:49 掃羅有三個兒子，他們是約拿單、亦施韋和麥基舒亞。他又有兩個女兒，長女叫米拉，次女叫米甲。

思高本撒 14:49 撒烏耳的妻子名叫阿希諾罕，是阿希瑪茲的女兒。他的元帥名叫阿貝乃爾，是撒烏耳的叔父乃爾的兒子。

文理本撒 14:49 掃羅之子、約拿單、亦施韋、麥基舒亞、又有二女、長名米拉、季名米甲、

修訂本撒 14:49 掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基·舒亞。他的兩個女兒：長女名叫米拉，次女名叫米甲。

KJV 英撒 14:49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

NIV 英撒 14:49 Saul's sons were Jonathan, Ishvi and Malki-Shua. The name of his older daughter was Merab, and that of the younger was Michal.

和合本撒 14:50 掃羅的妻名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅的元帥名叫押尼珥，是尼珥的兒子；尼珥是掃羅的叔叔。

拼音版撒 14:50 Sǎ oluó de qī míng jiào yà xī nuǎn, shì yà xī mǎ sī de nǚér. Sǎ oluó de yuán shuāi míng jiào Níer, shì ní Er de érzi. ní Er shì Sǎ oluó de shū shu.

呂振中撒 14:50 掃羅的妻子名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅的軍長名叫押尼珥，是尼珥的兒子；尼珥是掃羅的叔叔。

新譯本撒 14:50 掃羅的妻子名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅軍隊的元帥名叫押尼珥，是尼珥的兒子，尼珥是掃羅的叔叔。

現代譯撒 14:50 他的妻子叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。他軍隊的元帥是他叔叔尼珥的兒子押尼珥。

當代譯撒 14:50 他的妻子是亞希瑪斯的女兒亞希暖。掃羅的軍隊元帥叫押尼珥，是他叔父尼珥的兒子。押尼珥的父親尼珥和掃羅的父親基士是親兄弟，兩人都是亞別的兒子。

思高本撒 14:50 撒烏耳的父親克士和阿貝乃爾的父親乃爾是阿彼耳的兒子。

文理本撒 14:50 其妻名亞希暖、乃亞希瑪斯之女、其軍長名押尼珥、乃掃羅叔尼珥之子、

修訂本撒 14:50 掃羅的妻子名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅軍隊的元帥名叫押尼珥，是掃羅的叔叔尼珥的兒子。

KJV 英撒 14:50 And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

NIV 英撒 14:50 His wife's name was Ahinoam daughter of Ahimaaz. The name of the commander of Saul's army was Abner son of Ner, and Ner was Saul's uncle.

和合本撒 14:51 掃羅的父親基士，押尼珥的父親尼珥，都是亞別的兒子。

拼音版撒 14:51 Sǎ oluó de fùqīn jī shì, Níer de fùqīn ní Er, dōu shì yà bié de érzi.

呂振中撒 14:51 掃羅的父親基士、押尼珥的父親尼珥、都是亞別的兒子。

新譯本撒 14:51 掃羅的父親基士和押尼珥的父親尼珥都是亞別的兒子。

現代譯撒 14:51 掃羅的父親基士和押尼珥的父親尼珥都是亞別的兒子。

當代譯撒 14:51 他的妻子是亞希瑪斯的女兒亞希暖。掃羅的軍隊元帥叫押尼珥，是他叔父尼珥的兒子。押尼珥的父親尼珥和掃羅的父親基士是親兄弟，兩人都是亞別的兒子。

思高本撒 14:51 撒烏耳一生同培肋舍特人常發生激烈戰爭，撒烏耳見到任何勇敢善戰的人，就叫他來跟隨自己。

文理本撒 14:51 基士乃掃羅之父、押尼珥父尼珥、乃亞別之子、

修訂本撒 14:51 掃羅的父親基士，押尼珥的父親尼珥，都是亞別的兒子。

KJV 英撒 14:51 And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of

Abiel.

NIV 英撒上 14:51 Saul's father Kish and Abner's father Ner were sons of Abiel.

和合本撒上 14:52 掃羅平生常與非利士人大大爭戰。掃羅遇見有能力的人或勇士，都招募了來跟隨他。

拼音版撒上 14:52 Sǎ oluó píng shēng cháng yǔ Fēilìshì rén dàdà zhēng zhàn. Sǎ oluó yùjiàn yǒu nénglì de rén huò yǒng shì, dōu zhāo mù le lái gēnsuí tā.

呂振中撒上 14:52 盡掃羅一生的日子，他對非利士人都有劇烈的爭戰；所有英勇之士，和一切有才能的人，掃羅一看到，就收來跟隨他。

新譯本撒上 14:52 掃羅的一生常常與非利士人有猛烈的爭戰。每逢掃羅看見任何勇士或有能力的人，就都招募歸他。

現代譯撒上 14:52 掃羅一生跟非利士人常有激烈的戰爭，所以他一發現有勇敢強壯的人，就徵召他入伍，在部隊服役。

當代譯撒上 14:52 在掃羅的一生裏，以色列人不斷和非利士人打仗。掃羅每逢遇見任何英勇強壯的青年，就會把他們徵募入他的軍隊中。

思高本撒上 14:52 有一天，撒慕爾對撒烏耳說：「上主曾打發我給你傅油，作他人民以色列的君王，如今你應聽上主的話！」

文理本撒上 14:52 掃羅存日、與非利士人力戰、見壯士及勇士、則招募之、

修訂本撒上 14:52 掃羅有生之年常與非利士人激烈爭戰，他看到任何有能力的人或勇士，都招募來跟隨他。

KJV 英撒上 14:52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

NIV 英撒上 14:52 All the days of Saul there was bitter war with the Philistines, and whenever Saul saw a mighty or brave man, he took him into his service.